

Martin Forstner, Hannelore Lee-Jahnke
& Peter A. Schmitt (eds)

CIUTI-Forum 2008

Enhancing Translation Quality:
Ways, Means, Methods



PETER LANG

Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Inhaltsverzeichnis

Zur Einführung: Qualitätssicherung als Aufgabe	IX	
Eröffnungsreden		
Mauro DELL'AMBROGIO	1	
Laurent MOUTINOT	4	
Benoît KREMER	5	
Wolfgang MACKIEWICZ	8	
Geneviève SERIOT	12	
Translation, Quality and Service at the European Commission		15
George VLACHOPOULOS		
⁴⁴ The Quest for Quality: Perceptions and Realities	23	
Brian FOX		
Interne und externe Evaluationen von Translationsstudiengängen im Lichte der Evaluationsforschung		29
Martin FORSTNER		
Doppelter Praxisbezug und Kompetenzvermittlung als Problem der Qualitätssicherung translatorischer Studiengänge		133
Hannelore LEE-JAHNKE		
Quality Management for Translation		195
Marcel THELEN		
Quality Assurance for Quality Training		213
WANG Lidi		

Language Proficiency and Translation Quality: The Predicament in Chinese University Translator/Interpreter Training	217
ZHANG Wen	
The Standard of Translation Quality in the Jordanian Universities Programs and the prospective Role of Atlas Global Center for Studies and Research	229
Suleiman AL-ABBAS	
Evaluation Criteria for the Improvement of Translation Quality	239
Ana Paulina PEÑA POLLASTRI	
Una formación de calidad para una desempeño de calidad	261
Horacio R. DAL DOSSO	
La théorie générale des modèles et le problème de l'évaluation des traductions	283
Vadim KOLESNIKOV	
Quality Assessment in Translation	291
Jiri STEJSKAL	
Übersetzungsfehler und deren Auswirkungen in der Praxis	301
Marella MAGRIS	
A Classification of Errors in Translation and Revision	313
Gyde HANSEN	
L'erreur: La place du traducteur	327
Claudia Mejía QUIJANO	

Managing Quality and Inequality in Institutional Translation Services	345
Mohammed DIDAOU	
Aspects of Communication Quality in an SI Setting	365
Maurizio VIEZZI	
La pré-édition à l'ONU	377
Marianne GUENOT-HOVNANIAN	
Assessing Quality in Translation and Terminology at the United Nations	385
Marie-Josée de SAINT ROBERT	
Validité et qualité des prétraductions: outils, méthodes et compétences	393
Olivier PASTEUR	
Automating Translation Quality Control	395
François MASSION	
Battling the Black Hole in Space Mentality	397
Chris DURBAN	
Autoren	407